

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie zbierają drewno, a ojcowie rozniecają ogień; kobiety zagniatają ciasto, aby robić placki (ofiarne) dla królowej niebios,* ** i wylewa się płyny (na ofiarę)*** obcym bogom, aby Mnie drażnić. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ królowa niebios, מַלְכַּת הַשָּׁמַיִם , może chodzić o mez. Isztar lub kan. Anat, boginie miłości i płodności. Może też chodzić o kan. Asztartę (wg późniejszej tradycji córkę Uranosa) albo Szapasz, boginię słońca z tekstów ugar. Wspomnienie o plackach kawanim, כַּוָּנִים , sugeruje związek z as. bóstwami astralnymi (<x>370 5:26</x>), <x>300 7:18</x>L. W 4QJer a tekst krótszy, bez: aby robić placki (ofiarne) dla królowej niebios.

²⁾ <x>120 23:4-14</x>; <x>430 1:5</x>

³⁾ <x>40 28:7</x>